XCIII 10 October 1963

OBSERVADOR

Semanario Informativo — Netamente Arubiano

EILANDGEBIED ARUBA
OPENBARE LEESZAAL & BOEKERIJ

Irving M. Buckley ta biba cu e progreso di Aruba





©1963, Philip Morris Inc

Take the world's first Humiflex Plastic Pack

Moistureproof, vacuum-formed so freshness and flavor stay in. Paxton comes to you twice as fresh and flavorful as any other cigarette. The Humiflex Pack is soft and flexible. It's the best-looking pack you ever carried. And the rounded corners make it the most comfortable.



Add a new team of filters back-to-back

Filter #1 is fortified with PECTON. Actually controls moisture to freshen the flavor with every puff. Filter #2 keeps Paxton's rich flavor good and mild.



And suddenly you're in a new world of flavor with new PAXTON menthol cigarettes

Paxton gives you fine, Grade A tobacco flavor... and the gentle reward of new soft menthol. New blend, new pack, new team of filters back-to-back. Try Paxton ...the new cigarette from Philip Morris Inc

The filter you hoped for—the flavor you smoke for!

"OBSERVADOR"
Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SIGUI SPAAR
e pakinan bashi di
e famoso cigarianan







Sea alerta pa e
Grandiosisimo Concurso
di
Mario S. Arends

SUBSCRIPCION :
Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

Un biaha mas nos kier a dedica otencion na e kestion LAGO-IOWUA. Pa motibo cu e biaha'ki, despues di e sentencia di huez di dialuna ultimo, nos ta mira cu e caminda ta habri atrobe pa cuminza e deliberocionnan riba e Combenio Colectivo di Trabou nobo.

Tur loke tin cu tumo lugá awor, pa jega na tol meta, ta un eleccion pa un directiva nobo pa I.O.W.U.A.

E otro partido, esta Lago, a duna di conoce cu e ta reconoce IOWUA como e unico cuerpo representotivo di e trahadonan y cu e kier delibera cu IOWUA, basta si keda demostra pa medio di un sentencia di huez cu e directiva actual di IOWUA ta legal. E dicision di huez ya ta conoci pa e motibo aki ta di spera cu IOWUA pronto lo boi tene un eleccion nobo, di acuerdo cu e statutonan, p'asina jega na un directiva nobo y legal cu si lo worde reconoci pa Lago. Di e manera aki pues lo por cuminza mas pronto posibel e deliberacionnan tocante e Combenio di Trobou, cu mester bira un Combenio na beneficio di tur trahadó di Lago. No ta keda IOWUA — cu sigur lo kier representa e trahadonan di e miho manera posibel — otro cos cu tene un eleccion nobo. E resultado di tal eleccion, den nos opinion, lo duna IOWUA e mesun directiva actual, si tene cuenta cu e resultado di ultimo eleccion di dia 26 di agosto.

E rumornan di e ultimo dianan cu dialuna awor lo tin un welga na Lago, mester worde kita mesora for di caminda como cu no tin nungun motibo pa welga.

Na IOWUA ta keda awor pa demostra cu e ta e berdadero representante di e trahadornan di Lago. E por demostra esaki door di tene muy pronto un eleccion nobo, di ocuerdo cu e statutonan, pa e trahadonan eligi un directiva nobo — o e mesun directiva — cu luego lo sinta na mesa cu Laga pa delibera tocante e Combenio Nobo cu mester drenta na vigor dia 2 di december venidero.

Muchu tempo no tin pa perde. Pues, IOWUA, man na obra c'i eleccion nobo.

"OBSERVADOR"
Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SIGUI SPAAR
e pakinan bashi di
e famoso cigarianan







Sea alerta pa e
Grandiosisimo Concurso
di
Mario S. Arends

SUBSCRIPCION :
Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

Un biaha mas nos kier a dedica atencion na e kestion LAGO-IOWUA. Pa motibo cu e biaha'ki, despues di e sentencia di huez di dialuna ultimo, nos ta mira cu e caminda ta habri atrobe pa cuminza e deliberacionnan riba e Combenio Colectivo di Trabau nobo.

Tur loke tin cu tuma lugá awor, pa jega na tal meta, ta un eleccion pa un directiva nobo pa I.O.W.U.A.

E otro partido, esta Lago, a duna di conoce cu e ta reconoce IOWUA como e unico cuerpo representativo di e trahadonan y cu e kier delibera cu IOWUA, basta si keda demostra pa medio di un sentencia di huez cu e directiva actual di IOWUA ta legal. E dicision di huez ya ta conoci pa e motibo aki ta di spera cu IOWUA pronto lo bai tene un eleccion nobo, di acuerdo cu e statutonan, p'asina jega na un directiva nobo y legal cu si lo worde reconoci pa Lago. Di e manera aki pues lo por cuminza mas pronto posibel e deliberacionnan tocante e Combenio di Trabau, cu mester bira un Combenio na beneficio di tur trahadó di Lago. No ta keda IOWUA — cu sigur lo kier representa e trahadonan di e miho manera posibel — otro cos cu tene un eleccion nobo. E resultado di tal eleccion, den nos opinion, lo duna IOWUA e mesun directiva actual, si tene cuenta cu e resultado di ultimo eleccion di dia 26 di agosto.

E rumornan di e ultimo dianan cu dialuna awor lo tin un welga na Lago, mester worde kita mesora for di caminda como cu no tin ningun motibo pa welga.

Na IOWUA ta keda awor pa demostra cu e ta e berdadero representante di e trahadornan di Lago. E por demostra esaki door di tene muy pronto un eleccion nobo, di acuerdo cu e statutonan, pa e trahadonan eligi un directiva nobo — o e mesun directiva — cu luego lo sinta na mesa cu Lago pa delibera tocante e Combenio Nobo cu mester drenta na vigor dia 2 di december venidero.

Muchu tempo no tin pa perde. Pues, IOWUA, man na obra c'un eleccion nobo.





Riba e promer graficá Papa Pablo VI ta lesando e "Profesion di Fe" durante e apertura solem di e Concilio Ecumenico. Riba e otro grafica por mira e participantenan di e Concilio Ecumenico saliendo di e Basilica di San Pedro despues di e promer reunion di e segunda sesion. Atras por mira e Plaza di San Pedro.

E CONCILIO ECUMENICO A WORDE REANUDA SIMAN PASA.

E Concilio Ecumenico cu a worde cuminza anja pasa pa e fallecido Papa Juan XXIII y a keda suspendi na december ultimo, a worde reanuda siman pasa bau di e actual Papa Paulo VI.

E Concilio Ecumenico lo discuti e anja aki e asuntu di control di nacementu?

Kiko e lo haci encuanto e actual politica di iglesia den loke ta ser jama matrimonionan mixto entre catolico y no catolico?

E lo adopta un posicion cu referencia na e derecho di e minorianan religiosa den e paisnan catolico den cual nan propio fe ta worde practica?

Esakinan ta algun di e kestiounan cu ta confronta e gran reunion di iglesia catolica, cu a cuminza siman pasa.

E prome sesion di e Concilio a worde dedica casi exclusivamente na e asuntunan religioso cu ta afecta solamente e iglesia catolica. Den e di dos sesion, ta parce cla cu lo tin major enfasis den e temanan cu ta afecta tambe e no catoliconan, y cu, den algun ehemplo, lo drenta den e campo di controversia politica.

Pa e razon aki e choke entre "liberalnan" y "conservadornan" cu a ocuri den e prome sesionnan di e Concilio por bira un poco mas fuerte e biaba aki.

E accion cu e Concilio ta adopta lo ta, den un gran parti, un prueba pa demostra cu leu e Concilio ta desea na cumpli e deseonan di e difuntu Papa Juan XXIII pa pone iglesia riba pia atrobe y pa facilita e caminda pa e unidad cristian.

E control di nacementu, un di e gran puntonan cu ta dividi catolico y protestantnan, ta virtualmente sigur cu lo presenta durante di e discusionnan di e Concilio en cuanto asuntonan familiar.

Algun lidernan di pensamentu catolico na lugarnan manera Merca, Hulanda, Belgica y America Latina ta profundamente interesa den e tema aki y ansioso cu e ta worde discuti den e Concilio.

Iglesia catolica ta opone na e contraconceptivonan y na e esterilidad induci artificialmente. E ta permiti e abstinencia sexual o e ritmo pa logra e control di nacementu.

Ta posibel cu e posicion basica no ta cambia.

Pero loke e Concilio lo por haci ta aproba un investigacion cientifica mas extensa, manera, ta worde haci na Merca, en cuanto e perfeccionamento di e metodo ritmico, cu den actualidad no ta sigur tur ora.

Tambe e por duna un definicion cla di loke ta e "motibonan apropia" pa e practica di e control di nacementu.

Den actualidad e asuntu no a worde defini claramente y el a worde interpreta den varios sentido pa diferente sacerdote.

Cualkier accion cu e Concilio adopta den e puntonan aki lo sirbi pa saca iglesia di un posicion di permiti unicamente e control di nacementu bau di cierto circunstancianan mas cerca di un posicion di tolerancia.

e extremistanan. E general Belisario Peguero, befe di e Policia Nacional ta calcula cu tin un 30.000 arma den poder di civilnan den benter e pais; di esakinan nan a recoge apenas un 12%. pa e mesun motibo aki e gobierno a clausura e siguiente organizacionnan extremista: Partido Socialista Popular (comunista); Movimiento Popular Dominicano, Partido Nacionalista Revolucionario, Agrupacion Patriotica 14 de Junio, Agrupacion Patriotica 20 de Octubre y Federacion de Mujeres Dominicanas, ademas di e Partido Revolucionario Dominicano di ex-president Juan Bosch. Cu excepcion di e partido di Bosch, e seis grupónan antes menciona tabatin pa e momento di e golpi militar alrededor di 40.000 afiliado den benter e pais fuera di e companjeronan di ruta.

Di igual manera y cu cierto actitud di triunfo e Policia y e Gobierno Nacional dominicano a anuncia na ultima hora cu nan a detene e dirigente politico Inocencio Marrero, dominicano, di 45 anja, acusa di a dirigi e preparacion di un contigente di Milicias calcula na 18.000 efectivo pa e momento cu e programa tabata cumpli. Marrero a suministra un declaracion largo na e Policia Nacional den presencia di e generalnan Imbert Barrera y Belisario Peguero den cual el a splica e naturaleza y obbetonan di e cuerpo cu el a forma y a dirigi. Aparentemente tabata un gruno di bobennan cu tabata ricibi entrenamento politico; sin embargo for di e splicacion di Marrero por conclui cu e bobennan, ademas di ta aprendicenan di miliciano tabatin como tarea pa sabotea e reunionnan politico y na mesun momento nan tabata realiza otro tareanan segun ordu di e propio President Bosch. E bobennan aki tabata ricibi sumanan di placa cu Marrero tabata entrega na nan; tal placa, segun Marrero, a worde entrega na dje pa gobierno.

Y buntu cu e prueba aki, e gobierno provisional ta ofrece otro semebante, cu ta esun cu decenas di dirigentenan comunista y marxista tabata ocupa posicionnan dirigentenan den e gobierno di President Bosch. E Triunvirato a caba di dirigi su mes na e pais den un exposicion largo den cual e ta menciona e majoria di e errornan politico y administrativo atribui na e gobierno di Juan Bosch. Y dentor di esakinan tin un lista di nomber di comunistanan cu tabata goberna cu senjor Juan Bosch. Di e mesun manera aki nan a logra comproba cu den benter e pais tabata existi alrededor di sesenta scool di ensejanza marxista, trinta di nan operando den e capital di e pais. Nan tabata, segun Marrero, scoolnan di capacitacion marxista, cu anuncionan grandi den dak y banderanan corra (cu e hoz y e martin bulando riba e cas y edificionan na unda e cursonan aki di ensejanza politica tabata worde realiza.

A ser senjala tambe pa e actual gobernantenan dominicano cu un di e cosnan cu mas a defraudá e pueblo durante e breve mandato di Bosch tabata cu e ex-president, ademas di a cansa e pasenshi di e bendenan cu su largo discursonan semanalmente pa radio y television desde e Palacio Nacional, ora cu su gobierno tabata enfrentando e ultimo crisis, en bez di bai e mes na television, o manda dirigentenan di su partido, el a permiti pa e mas destacado dirigentenan comunista di e pais bai television pa defende e gobierno y ataca e demas partidonan y natuialmente, e Fuerzas Armadas en general. E cosnan aki, aparentemente a pone gran parti di opinion publica en guardia y a stimula e animo di e seis partidonan cu awe ta na poder, cualnan a provecha pa promove manifestacionnan publica en protesta contra di e infiltracion biutu di e comunistanan den e gobierno nacional.

■

NA CUBA E DOKTERNAN NO POR SALBA BIDA DI ENFERMONAN

Despues di casi cinco anja di dictadura castro-comunista e pueblo cubano ta bringa awe entre epidemianan, falta di medicina, atencion medica cruel, escasez di alimento y un constante estado di terror, segun ta worde afirma pa dos destacado dokter cubano cu recientemente a scapa for di Cuba.

Tur dos a sigura cu ademas di e terrible inflamacion di trina cu den e ultimo dos anjanan a causa morto di miles di mucha den benter e pais, tambe tin centenares di vitimanan infantil di ceintura tifoidea, di tosferina, difteria" y den bopi caso como resultado di e pesimo estado higienico den cual e hospitalnan ta funciona."

"Y loke mas ta desespera e dokter cubano", segun un declaracion di dokter Rogelio Garcia Oramas," ta e becbo cu e ta impotente pa salba un bida pasobra nos no tin ni e medicinanan ni e instrumentonan adecuado y practicamente nos mannan ta cruza, pues e material medico cu ta worde banja for di e paisnan comunista a resulta inefectivo den nos hospitalnan".

Tanto dokter Garcia Oramas, kende tabata president di e Colegio Medico di e provincia di Pinar del Rio, como e otro dokter Jose Delgado, ta sigura cu ta asombroso e cantidad di personanan cu ta sufri di avitaminosis y anemia, como consecuencia di un alimentacion inadecuado.

"Lo no ta aventurá pa afirmá cu e generacion cubana cu ta nace awor lo tin falta di cuminda doktor Delgado a declara. Na mes momento el a senjala cu "ta incalculable e cantidad di partonan prematuro."

Dokter Delgado, kende tabata dokter di e Hospital Municipal di e Maternidad di La Habana, y kende a reuni na Miami cu su esposa y su jiu chikito despues

di a skapa den un boto chikito a afirma cu e "avalancha" di partonan prematura den henter e isla ta debi principalmente na e estado di debilidad di e dama na estado. Y el a agrega:

Recordando cu mas di tres cuarto parti di e profesorado di e Escuela di Medicina di e Universidad di La Habana a bandona e pais antes di somete nan mes na e regimen comunista, e dos dokternan cu a refugia a senjala cu e majoria di nan coleganan cu ta na Cuba ta contra di e regimen, "pero nan ta asina esclaviza mescos cu resto di e pueblo y igual cu otro miles di cuidadanonan, tin masha hopi dokternan preso cu a trata di recupera nan libertad scapando nan mes di e comunismo",

■

ECONOMIA DI CUBA A BAI MAS ATRAS AINDA DESPUES DI ORCAN "FLORA"

E orcan cu mas danjo a causa te cu awor e anja aki ta "Flora". Na Haiti mas di 4000 persona a perde nan bida y e danjo causa ta sumamente grandi.

E Cuba di Fidel Castro tambe a hanja danjo formal di Flora. Den henter e zona oriental di Cuba e orcan a sembra morto y destruccion. E prome calculonan a revela cu mas di mitad di e cosechanan di arroz, articulo di primera necesidad na Cuba, y di catuna a worde destrui.

E Prome Ministro, Fidel Castro, a sali rapidamente pa Santa Clara, capital di e provincia di Las Villas pa dirigi e trabau di ajuda. Entre tanto, e orcan, despues di a suta e Provincia di Oriente, a tuma rumbo pa e Provincia di Camaguey.

Flora tabata un di e orcannan cu a castiga Cuba mas duru den 20 anja. Castro a duna ordu pa trucknan di carga friu cu alimentonan di emergencia sali pa e zona di Oriente, pero segun ta ser calcula e vehiculonan no por



Fidel Castro

■

a jega.

E pueblonan di Mayari y Holguin, den e provincia menciona a keda isola a causa di e inundacion y asina tambe hopi evacuadonan di e pueblonan cercano.

Castro a manda helicopternan di construccion ruso pa e trabannan di rescate, pero tabata imposibel pa e helicopternan aki cuminza e vuelo. Tambe e progreso di e tankinan anfibio cu a worde manda Oriente, ta desconoci. E consecuencianan final di e orcan cu a castiga Cuba durante 4 dia lo por ser grave pa e economia di e isla. E cosechanan, inferior na esnan di anja pasa, a worde destrui completamente. Noticianan di radio a bisa cu te cu diamars ultimo 4 persona a muri den e provincia di Oriente y cu no menos cu 100 herido tabata e saldo cu "Flora" a laga atras.

Ta ser calcula cu 10,000 persona a keda sin dak y miles di otro personanan a worde evacua for regionnan mas balto di e mencionado provincia y tambe di e provincia di Camaguey. Na Victoria de las Tunas, na Oriente, 40.000 persona a worde traslada pa zonanan di seguridad.

Varios trem di auxilio a worde despacha di La Habana pa Oriente, pero nan ta kere cu e gesto tabata inutil. Ademas di Victoria de Las Tunas e cuidad Manzanillo, conoci como "pequeña Moscu", a keda sin corriente electrica. Trucknan cu comestibles a worde manda for di Santiago de Cuba pa e regionnan mas afecta, pero nan ta duda cu e trucknan por jega.

For di La Habana a drenta un emision cu ta indica cu 10.000 persona a worde evacua for di e ciudad di Camaguey, capital di e provincia di e mesun nomber. E oficina meteorologica di e cuidad menciona a keda "totalmente destrui".

MERCA TA SPERA NA BENDE TRIGO CU RUSIA

E hefe di e bloque democratico di Senado, Hubert H. Humphrey, a bisa e siman aki, despues di un reunion den Casa Blanca, cu e ta spera cu Merca lo bende tres te cinco mijon tonelada di trigo (barinja pa traha pan) cu Rusia y cu tres otro paisnan di e bloque comunista.

"Mi ta kere cu pronto nos lo tin un decision al respecto", e parlamentario a bisa despues di e conferencia legislativa cu president John F. Kennedy.

E declaracionnan di Humphrey a ser produci despues cu a worde revela cu Rusia pa prome biaha, tabata interesa den cumpra trigo for di Merca pa un total entre 150 y 200 mijon dollar mericano.

E calculonan di e senador respecto e posibel ventanan na Rusia y na e otro republicanan satelite ta haci e suma monta na cifranan major, entre 375 y 400 mijon dollar.

Humphrey a bisa cu al momento ni un decision a worde tuma den e asuntu aki pero cu ta worde spera cu e compranan di Rusia y di e nacionnan satelite ta worde trata den forma separa.

"Mi ta kere cu lo tin algun modificacion den e reglamentacionnan y cu lo tin uno o varios venta. Mi ta kere cu denter di poco lo tin un decision den e asuntu aki", e senador a bisa y luego el a agrega cu Checoeslovaquia Hungria y Bulgaria a expresa individualmente nan deseo pa cumpra "cantidadnan substancial".

Noticianan local

ARUBA: UN "SAN JUAN CHIKITO"

Lo ta bon pa nos lectornan recorda e foto y e nomber di e persona cu e siman aki ta riba portada di OBSERVADOR: Irving M. Buckley, vice-presidente di e compania di aviacion TRANS CARIBBEAN AIRWAYS.

Mr. Buckley, un Mericano basta hoben ainda tabata dos dia di bishita na Aruba cu e intencion pa mira mas di cerca e posibilidadnan cu tin pa Trans Caribbean tambe juda den e progreso di Aruba.

E vice-president di T.C.A. tambe ta un di e personanan cu ta gusta bini aki y una vez na Aruba, e no kier bai mesora. Ni e calor enorme di e ultimo simannan no a por a pone cambia su opinion tocante di nos isla.

En conección cu extension di e aeropuerto cu ta den "full swing", T.C.A. kier introduci, asina cu e pista nobo ta cla, su avionnan jet na nos isla tambe. Di e manera aki e ca t 'ad di turistanan pa Aruba lo mra mas hopi.

Irvi. g M. Buckley, kende tin un bista masba optimista den e porvenir di e isla cu ta pega na su corazon, tin e deseo pa converti Aruba den un "San Juan Chikito" p'asina e cantidad grandi di turistanan cu lo bini por hanja bon acomodacion aki. Cu e "San Juan Chikito" aki Mr. Buskley kier meen jena Aruba cu mas hotelnan pa turista.

Actualmente tin mas di 90 hotel grandi di turista na Puerto Rico, mientras cu na Aruba ta un so tin. Ora cu Aruba t'asina leu cu e ta dispone di un cantidad basta regular di hotelnan y e turistanan ta bini den cantidad mas grandi, anto e por ser jama un "San Juan chikito". Esaki ta e deseo di Irving M. Buckley pa cu nos isla. Y di su parti por spera cu hopi lo ser haci pa cumpli cu e deseo aki.

E vice-president carinjoso kende tabata aki den compania



Irving M. Buckley

di David Mc. Farland, un otro vice-president di T.C.A., ta e persona responsable pa e bishita di e 3000 pasaheronan di e compania Fedders, cu for di luna nasa den grupo chikito a cuminza bishita nos isla te cu november proximo.

Den circulonan di Trans Caribbean Airways nan ta considera Irving M. Buckley como e persona cu ta pushando e avionnan di T.C.A. na Aruba. Ta conoci cu for di dia 11 di september ultimo e vuelonan di T.C.A. pa Aruba ta tuma luga tur dia. Esaki lo dura te cu dia 27 di oktober proximo, despues di cual fecha e vuelonan di T.C.A., cu ta di un tarifa razonable, lo tuma luga 5 hez pa siman.

Segun expectacionnan di sr Buckley, Trans Caribbean lo haci muchu mas miho ainda pa Aruba e anja venidero.

Teniendo na cuenta cu ta e mesun mr. Buckley aki ta e persona cu ta encarga cu e asuntunan tocante Aruba, anto por spera cu sigur e lo haci tur su posibel pa logra e intencion aki.

Fin di siman cu a pasa Trans Caribbean Airways a festeba su di 18 anniversario den "El San Juan Hotel" na Puerto Rico, y un 25 persona for di Aruba ariba invitacion di e compania menciona a asisti na e recepcion.

Mas di 650 huesped for di Merca y e islanan di Caribe, entre nan e delegacion di Aruba bao direccion di Gezaghebber O.S. Henriquez y sra. y tambe e diputadonan F.J. Tromp y G. Oduber y sra., a asisti na e celebracion di e di 18 aniversario di Trans Caribbean Airways na San Juan Puerto Rico.

E president di T.C.A. sr. O. Roy Chalk durante di e parti oficial di e celebracion a duna un resumen di e fundacion y progreso di T.C.A. den e 18 anjanan cu a pasa. E delegacion arubano a aprecia masba hopi e atencion cu Sr. Chalk a dedica na e relacion di Aruba cu T.C.A. E comparacion cu 1960, e anja den cual T.C.A. a cuminza bini Aruba 1 bez pa siman, e vuelonan, cu awor ta 5 biaha pa siman, a subi cu 55%.

No ta Aruba so ta duna un bista bunita mirá for di den aire, pero tambe Puerto Rico. Pa motibo cu e avion di T.C.A. intencionalmente tabata bula hopi abau, e hotelnan, bahianan y e fabricanan di e conocido cement "Ponce", por a worde distingui masba bon for di den aire.

Apesar cu Puerto Rico ta un isla hopi chikito, tog e tin un trafico aereo masha frecuenta. Diariamente tin 450 aeroplano ta baha y subi for di e aeropuerto di San Juan. Esaki ta comprendible si tene cuenta cu na Puerto Rico tin mas di 90 hotel grandi y luhoso cu e anja aki lo hala nada menos cu 500.000 turista; loke ta nifica 80 mijon dollar mas pa e economia di Puerto Rico.

Diasabra anochi e president O. Roy Chalk a ricibi e mas di 650 huespednan na e recepcion ya menciona. Entre e personanan presente tabatin sra. Felicia Rincon de Gautier, kende ta alcalde femenina di e cuidad San Juan y e anochi aki a sinta na e mesun

mesa cu Gezaghebber Henriquez y sra. Durante di e recepcion aki sr. Henriquez a extende e invitacion na sra. De Gautier pa bishita Aruba den futuro, kende mesora tabata dispuesto na accepta e invitacion aki.

Un otro persona presente e anochi aki tabata Jack Waugh, e hefe di e oficina publica di Public Relations di Meyer Ass. na New York cu ta encarga cu sirbi e interesnan turistico di Aruba na Merca. Ta sigur cu riba e anochi aki Jack a banja bopi bon material for di e discurso di sr. O. Roy Chalk, cu e por usa den su tarea pa propaga Aruba cerca e turistanan Mericano.

Durante di su discurso sr. O. Roy Chalk mes mester a haci mencion di e progreso favorable cu su compania tabatin den e 18 anjanan cu a pasa. T.C.A. lo sigi riba e mesun paso aki y e proximo isla cu nan lo juda cu e desarollo di turismo lo ta: Aruba.

Diadomingo e delegacion di Aruba a baci un paseo riba e isla y a banja un guia experto den persona di senjora di diputado G. Oduber, kende ta Puertorikenja y pesey por a conta di tur un poco.

Majoria di e puntonan mas pintoresco di e isla a ser mira, tanto den e Viejo como den e Nuevo San Juan. Diabierne siman pasa a keda inaugura den e Nuevo San Juan, e luhoso Hotel Sheraton di 350 cuarto y denter di poco tempo lo keda inaugura tambe e hotel Ponce de Leon cu 400 cuarto.

Sumamente satisfecho y deleita pa tur loke nan a mira y tende na Puerto Rico e delegacion di Aruba a bolbe. Y nan ta masha agradecido pa e gesto simpatico aki di Trans Caribbean Airways.

■

BARATILLO NA Y.M.C.A.

Aruba Y's Men's Club lo bai tene for di 6 pa 9 di november un baratillo grandi di articulos di gran valor cu e fin pa obtene fondo pa nan "Charity fund", es decir pa hanja placa pa nan obranan di caridad. Nan lo jama e baratillo aki un "White Eleprant Sale" y e lo worde teni den Y.M.C.A. building pabau di Lago Sport Park. Y's Men's Club ya a acerca essi tur e comerciantenan na Aruba cu ta dispuesto pa duna algun di nan mercancianan pa e causa aki. E mercancianan aki e ora lo worde bendi riba e dianan menciona cu e publico na un prijs masha abau. Segun nos a ser informa, e articulonan disponible lo ta di gran valor especialmente pa e amanan di cas.

Pa un sabor

diferente . . .

Orange

KIST

delicioso . . .

•

Agente na Aruba:

Victoria

Bottling Co.

■

HIZAMENTO DI PESO NA STA. CRUZ

E directiva di Aruba Weightlifting Association lo bolbe tene encuentronan di bisamento di peso. Diadomingo awor ta den boranan di mainta un contest lo worde teni den Club San Martino na Santa Cruz. Encuentronan di weightlifting semper ta trece sorpresanan y ta pesey un bishita na Club San Martino diadomingo awor ta vale la pena.

■

IOWUA A PERDE CASO. DIRECTIVA NOBO TIN CU BIN AWOR ?

Dialuna e siman aki huez den prome instancia a dicidi cu e kebo cu e dos senjornan Vicente Figaroa y Michael Lewis a trece padilanti contra di e directiva di Independent Oil Workers Union, ta acceptabel.

E dos senjornan menciona a pidi huez pa declara invalido e decision cu a ser tuma dia 11 di agosto den e reunion general di IOWUA y cu ta encerra cu postulacion di candidatonan pa e directiva nobo mester worde respalda pa por lo menos 50 miembro. Huez a dicidi en e decision di e directiva di IOWUA ta invalido y por lo tanto e eleccion di e directiva nobo cu a socede segun e decision di dia 11, tambe ta invalido. Un cu otro a socede en contra di e stipulacionnan den e statutonan di I.O.W.U.A.

E espectacion awor ta cu pronto IOWUA lo tin cu bai tene eleccionnan nobo pa eligi un directiva cu segun ley ta legal. Te ainda IOWUA no a tuma un decision cu si ta bini eleccionnan nobo of no.

Lago, cu desde eleccion di e directiva nobo di IOWUA dia 26 di agosto pp, no kier a cuminza e combersacionnan pa un CAO nobo pa motibo cu e tabata duda di e validez di e directiva nobo, awor, cu e decision di huez di dialuna ultimo, a hanja razon den su punto di bista. Lago ta sigi reconoce IOWUA como e unico cuerpo representativo di su trabadonan pero e lo drenta e deliberacionnan pa un Combenio Colectivo di trabao nobo ora cu e directiva di IOWUA worde eligi legalmente.

Directiva di IOWUA e siman aki a bala e keho, den cual nan ta pidi buez sentencia Lago pa paga varios mijon florin, aden pa motibo cu esaki lo por stroba e esfera agradable den cual nan ta pensa pa tene e proximo deliberacionnan cu Lago.

◆

DIPLOMA NA ESTUDIANTENAN CU A TRAHA 1 ANJA NA LAGO Y W.E.B.

Pa motibo cu e mesun anochi ey un awacero fuerte a cai den e parti pariba di nos isla, e interes no tabata muchu grandi pa e entregamento di diploma na e ex-alumnonan di U.T.S., diabuebs anochi ultimo den Trocadero.

E bobenan cu a hanja diploma tabata e "praktikanten" cu anja pasa a slaag pa e examen di U.T.S. y como final di benter e curso mester a traba 1 anja sea cerca Lago o cerca e fabrica di awa y electricidad.

E bobennan cu a hanja diploma e anochi aki ta:

Fernando Rumnit
Jozeph Neblett
Wilhelmus C. van Loon
Gerold Engelbreebt
Jacobo Geerman
Victor Helmen

Den e periodo di 1 anja e hobennan menciona aki riba mester manda periodicamente un relato di nan trabaunan na e school. E maestro di U.T.S. cu ta keda den contacto cu e muchanan, ta buzga e trabau di e muchanan y luego ta duna su opinion durante di e bishitanan regular na e fabrica y na e bobennan. Di e manera ey ta existi un bon cooperacion entre e school y e empresa na unda e bobennan ta traba. E cooperacion aki ta necesario pa juda e bobennan, cu prome cu esey semper a sinta den e bankinan di school, den e periodo dificil pa traba productivo.

Den su discurso e director di A.T.S. y U.T.S. sr G. Groters a splica cu e bobennan cu a hanja diploma, di cualnan 5 ta traba na Lago y 1 na W.E.B. na Balashi, tin cu ser e embahadornan pa e bopi bobennan, cu den futuro, segun ta ser spera, lo hanja e diploma di U.T.S. Ademas di un conocementu riba un base amplio, cual nan ta posee, nan mester distingi nan mes tambe door di nan actitud y nan amor pa trabau.

Na nomber di e Inspectie Onderwijs diputado F.J. Tromp, durante di su discurso, a mustra riba e hecho cu e diploma no mester duna motibo pa kere cu awor tur cos a keda ela, al contrario, pa por continua cu e adelanto tecnico, propio estudio ta necesario. E conocemento basico pa e estudio aki ya nan a banja na school.

Tambe pastoor Lankveld di e parokia di Dakota a expresa su alegria cu e prestacion di algun hoben Arubano cu despues di a caba A.T.S. y MULO tog a sigi mas leu, de la manera cu awor nan por mira e futuro un poco mas briljante. E pader a banja un poco lastima cu no tabatin mas mucha cu a banja diploma, pero na esnan cu si a slaag el a baci e suplica pa sirbi e comunidad como bon cuidadanonan.

Despues cu 4 boben, cu den e anja practica tambe a sigi e preparacion pa "Landmachinist Verklaring B" cu bon resultado, a banja e certificado oficial, director Groters a clausura e anochi.

◆

STERRIT ROODE KRUIS DIA 31 VENIDERO

E tradicional sterrit di Roode Kruis, seccion Aruba, e anja aki lo worde teni dia 31 di Oktober. E sterritnan di Roode Kruis semper sa ta masha interesante debi na e entusiasmo grandi cu ta reina pa parti di e publico.

E start di e sterrit lo ta e biaha aki for di Wilhelmina Stadion y lo worde efectua pa ningun otro hende cu Gezaghebber di Aruba, sr. O.S. Henriquez. Sr. Henriquez lo duna e senjal pa e tres prome autonan participante hibri e sterrit, cu e anja aki atrobe ta mustra cu lo bira otro exito.

E rit di e anja aki lo consisti di tres parti cu na hulandes ta worde jama "puzzlerit", "treasure hunt" y "pijlenrit".

E premio major pa e ganadornan di e rit lo ta un pasasbi ida y vuelta pa Puerto Rico pa dos persona, cu gastonan di hotel y estadía pagá. E participantenan cu inscribi prome cu dia 27 di e luna aki lo por participa den un rifa, pa cual e premio lo ta un sorpresa.

Manera custumber lo tin un baile despues di e rit. E baile lo worde teni den Palmbeach Club y e musica lo ta a cargo di "Caribbean Ambassadors.

◆

"EUROPA LABORATORIES" A HABRI DEN WATERWEG

Den Waterweg 4 a habri den e dianan aki un negosbi nobo "EUROPA LABORATORIES", cu ta especializá den trabau di portret y cu tambe tin un surtido basta grandi di cosmeticos na venta.

Amantenan di fotografia cu tin rolnan di film pa laba y print awor a hanja den "Europa" un luga adecuado na unda nan por entrega nan filmnan pa laba. Tanto filmnan preto cu blanco como filmnan di color ta worde accepta na "Europa", cu ta entrega e filmnan completamente cla den e mas minimo tempo.

Pa loke ta trata di filmnan di color, "Europa" ta traha den contacto cu e famoso BERKEY LABORATORIES di New York. E cooperacion entre e dos negosbinan aki, esun na Aruba y e otro na New York, ta baci cu e persona cu laga filmnan, slides etc.

na "Europa" por banja esakin completamente cla den un tempo dos bez mas corto cu te ainda tabata conoci na Aruba. Ademas di e servicio rapido aki, "Europa" su prijsnan pa portret di color, cu ta di un calidad balto, ta masha razonable.

Apesar cu na "Europa" tur clase di trabau di portret manera labamento, printmento y copiamento ta tuma lugá, nan no ta saca portret di studio, manera ta e caso den e otro fotostudio-nan.

Pero si "Europa" ta saca reportahenan di un of otro acontecimiento, es decir, e tin un persona cu ta bai saca portret sea di color o preto cu blanco, na e lugar desea.

Nos ta recomenda un y tur cu kier banja un bon trabau haci na nan filmnan, pa haci un bisbita na "Europa" y sera conoci cu e servicio di e cas di portret aki.

■

W. DE ZWIJGER PARK MAS BUNITA

Ya ta algun dia caba cu algun trabado di D.O.W. ta cambiando e aspecto di e parque bieuw Willem de Zwijger den Emanstraat na Oranjestad.

Tur e palonan di mata bieuw a worde kita y e luga awor a keda mas cla y mas limpi compara cu te algun dia pasa, ora cu algun persona ainda tabata usa e parque pa cosnan menos bon.

E intencion ta pa planta matanan mas chikito den parque di manera cu e lo bai duna un bista mas fresco y mas moderno.

E escenario na unda den pasado bopi banda a jega di duna presentacionnan musical tambe lo worde diecba, di tal modo cu den futuro tambe lo ta posibel pa tene anochinan musical.

■

PROME ANJA "CONNIE FRANCIS TEENERS"

Diasabra awor dia 12 di oktober e fanclub "Connie Francis Teeners" di Santa Cruz lo celebra su prome anja di existencia.

Un bon programma di fiesta a ser prepara pa e directiva di e club pa e dianan venidero.

Majan anochi pa 7'or y mei lo tin un sacrificio di misa den Iglesia Inmaculada Concepcion na Santa Cruz, pa tur e miembronan duna gracia na Dios pa e aña cu a bai asina bon. Despues di misa lo tin un recepcion den Club San Martino, banda di Estrellas Club.

Diasabra anochi lo tin un fiesta bailable pa tur miembro, invitado e interesado, cual fiesta lo worde anima pa e conbunto "Sonora Antillana" di Corsow.

Por ultimo lo tin dia 27 di e luna aki un pic-nic pa tur miembronan di Connie Francis Teeners.

■

MENOS BAPOR CU ANJA PASA

E departamento di Informacion di gobierno insular den e dianan aki a publica e resultado di e trafico di bapor den baf di Oranjestad, pa loke ta toca e luna di agosto 1963. Compara cu agosto 1962, e cantidad di bapornan cu a drenta ta menos.

Aki bau ta sigi e lista di comparacion:

Agosto 1962

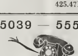
193 tankero cu	3.077.465 BRT
102 otro bapornan cu	425.471 „
5 barco di bela cu	297 „
300 bapor en total cu	3.503.233 BRT

Agosto 1963

177 tankero cu	2.946.483 BRT
83 otro bapornan cu	433.271 „
2 barco di bela	119 „
262 total cu	3.379.873 BRT

■

5039 — 5558



LAUNDRY? DRY CLEANING?
" SUPER CLEANING "
ARUBA STEAM LAUNDRY & DRY CLEANING CO., N.V.
Servicio pa busca y entrega bo panja te na cas.

ISLARIBENJONAN LO CELEBRA 470 ANJA DI DESCUBRIMENTO

E Islaribenjonan na Aruba a cuminza pone mas actividad den nan club "Saba, Statia & St. Maarten Social Club" den P. Hendriksstraat na San Nicolas. E intencion di e actividadnan aki ta pa laga e pensamentu riba temanan social, di cultura y di educacion penetra mas cerca e miembronan.

Un acontecimiento di bopi valor cu ta e prome cu lo worde teni, ta un atardi di contacto den cual e Islaribenjonan cu den anjanan pasa a termina nan estudio y actualmente ta ocupando puestonan importante den nan trabau, lo tene lecturanan pa estudiantenan cu actualmente ta den e klasnan mas balto di diferente scoolnan na Aruba. E atardi di contacto aki lo tuma luga dia 27 di oktober y ta admitible tambe pa e majornan di e estudiantenan y tambe e demas miembronan di e club.

Durante di e atardi di contacto e oradornan, cu lo ta Islaribenjonan cu a studia pa e.o. maestro di school, ingeniero, enfermera, y sociaal werker, lo conta e estudiantenan algo di nan experiencianan, p'asina e ultimonan aki tambe enrikece na algo cu ta masba esencial den bida di un estudiante.

OCTOBER — ROSARIO

Denter di e cantidad grandi di debocionnan, cu Iglesia Catolica ta conoce — variando segun tera y pueblo — tin uno plamá y conoci riba henter mundu. Un debocion universal manera Iglesia mes, pasobra camina Iglesia ta existi e Rosario ta ser resá.

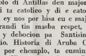
Ultimo tempu tin hende cu ta yama nan mes moderno y cu ta pretende " cu oracion di rosario a pasa pa historia." Awor cu bida liturgica den Iglesia ta pasa un renobamentu completo lo no tin lugar mas pa oracion di rosario. Pero si nos ta mira com poco poco e renobamentu di liturgia ta drenta pueblo — si nos pa experiencia di tur dia mes sabi cu comprendementu di liturgia di Iglesia den su formanan nobo ta supone un cierto nivel di evolucion y educacion, anto si nos ta riska bisa cu e manera di resa cu nos ta banja den rosario, ta un manera cu lo para firme y lo sobrevivi tur crisis y tur critica. Pasobra semper bay lo tin un cantidad grandi cu ta resa rosario pa motibo cu ta e unico modo di resa cu nan por aprecia, cu cual nan ta custumá y pa medio di cual en realidad nan ta logra nan combersacion, nan meditacion y nan encuentro spiritual cu Dios, cu Cielo, cu Mama Maria. Bo por splica nan cu pa alcanza un encuentro cu Dios bo no tin mester di hopi palabra — bo por instrui nan cu asistencia na Sacrificio di Misa, resando tur e oracionnan huntu cu sacerdote, ta e oracion di mas bon cu tin — nan lo duna bo razon y sigui resa nan rosario na cas, na misa y na cualkier otro ora cu nan kier resa. Y aki nos



p. Lr. M.v. Lankveld

mester corda: cada tera su manera y ta p'esey mi ta completamente di acuerdo cu loke mi a lesa den un corant anja pasa:

"Pueblo di Antillas den majoria grandi ta catolico y di e catoliconan ey nos por bisa cu e majoria grandi tin masha respet, amor y debocion pa Santisimo Rosario. Historia di Aruba Catolico por ehemplo, ta cuminzá na Alto Vista cu oracion di Rosario, cu celebracion di Fiesta di Reina di Rosario. Anto nos por bisa cu esey ta e promé alimento spiritual di nos pueblo Arubano. Kende cu kier papia aki



di Rosario mester studia promé historia di nos pueblo y comprende cu aki e rosario ta fuente di gracia pa Aruba y ta e arma spiritual di mas bieuw cu nos tin. Rosario ta un tesoro y ta su debocion Marial a iluminá for di promé tempu di cristianismo aki curazon di nos hendenan.

Esun cu kier papia cu menos aprecio di e oracion, e recorda kico e ta haci. Esun cu kier kita e debocion aki, pa medio di su mes ehemplo di su palabranan o di su falta di amor pa rosario, e recorda tambe cu e mester duna nos pueblo algun, cu ta Igual NA E DEBOCION CU E TA KITANDO. Cada palabra di un persona, mas tantu un persona cu autoridad, ta un semia cu e ta sembra"....

Na lugar di kita un debocion di hopi siglonan bieuw cu a munstra su balor y su influencia grandi riba bida cristian, nos por busca un manera pa haci resamentu di rosario mas atractivo por ehemplo pa medio di splikacion di misterionan den palabra, den projeccion di slides, presentá pa gruponan cu ta presenta loke e misterionan di rosario ta bisa nos etc. Y tambe nos no tin di lubida cu oracion di rosario bon resá, ta nifica meditando riba e misterionan di bida, morto, resurreccion di Hesus y di Mama Maria, nos ta ocupa nos cu berdadnan central di nos Fé. Sin exabera nos por bisa: un hende cu ta keda fiel na su rosario, lo no perde su fé. Ta p'esey cu tur Papa di ultimo tempu, tambe Juan XXIII, di feliz memoria, por a recomenda oracion di rosario como un debocion central y fundamental di Iglesia. un oracion pa tur clase di hende sin ningun distincion — un oracion bon resá cu un influencia profundo riba bida cristian di cualkier persona, riba bida familiar y riba bida di un comunidad. E forma di oracion di rosario — e manera di resé por cambia, pero bon mirá su balor spiritual ta keda. Ta p'esey oracion di Rosario lo no pasa pa historia.





CUMPLEAÑOS DIASABRA

Nos ta habri pagina social di e siman aki felicitando sra. Clara Arends, kende Diasabra 12 di October ta recorda su cumpleaños.
"Observador" ta desea Clara tur clase di felicidad y bopi aña di bida den compania di su esposo y yiunan.

MARIO F. ARENDS DI FIESTA

Un aña mas di feliz existencia lo cumpli Diadomingo 13 di October, Sr. Mario F. Arends, di Arends Agencies, bon conocí como Mai.
"Observador" ta envia un cordial pabien pa Mai, deseando e felicidad y mas exito pa futuro den compania di tur su famia.

UN AÑA MAS PA OSBALDO CROES

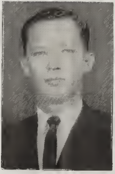
Un mensahe di felicitacion ta bai pa Sr. Osbaldo Croes, ondervoorzitter di Staten, kende Diadomingo 13 di October ta celebrá su cumpleaños.
"Observador" ta desea Sr. Croes exito y progreso pa futuro den compania di henter famia.

FELICITACIONES

Mas felicitaciones ta bai pa Sra. Calista Arends, kende Dialuna 14 di October ta cumpli un aña mas di bida.
"Observador" ta spera cu Sra. Arends lo disfrutá di su dia, y ta desea tur cos bon pa futuro den compania di su esposo y yiunan.

CUMPLEAÑOS NA COSTA RICA

Dialuna proximo 14 di October, nos corresponsal na Costa Rica, Sr. Clemente Laele lo laga otro aña tras di lomba.
Na e grato ocasion aki"Observador" ta extendé un masha pabien pa Clemente, deseando e añanan exitoso y di felicidad den compania di tur su famia.



Erwin Oehlers

ANIVERSARIO ERWIN OEHLERS

Nos pagina social ta worde ilustra e siman aki cu portret di Sr. Erwin Oehlers, na ocasion di su cumpleaños Diahuebs 17 di October.
"Observador" ta felicitá Sr. Oehlers cordialmente, deseando e bopi felicidad y lo mehor pa futuro.

FECHA NATAL

Diamars 15 di October, Sra. Maria de Castro, mehor conocí como "Sbon Ija", lo recorda su fecha natal.
"Observador" ta felicitá Sbon Ija sinceramente, deseando e innumerable añanan mas di felicidad den compania di su esposo y yiunan.

UN PABIEN PA SIXTO H. CROES

Un pabien ta bai tambe pa Sr. Sixto H. Croes, kende Diamars 15 di October ta recordá otro aniversario.
"Observador" ta desea Sr. Croes multiple felicidades y prosperidad pa e añanan venidero.

FIESTA NA NO. 1 STORE

Tambe ta inclui den e grupo di cumpleaños di Diamars 15 di October, Sr. Adolf Fuchs di No. 1 Store.
"Observador" ta haci uso di e grato oportunidad aki, enviando un caluroso felicitacion pa Sr. Fuchs, deseando e lo mehor pa futuro.

OTRO AÑA PA FELIPE B. TROMP

Y pa cerra e grupo di cumpleaños di Diamars 15 di October, "Observador" ta felicita Sr. Felipe B. Tromp.
E sincero deseo ta pa Sr. Tromp sigui disfrutá di bopi aña mas di felicidad den compania di su distinguida famia.

CUMPLEAÑOS RUDI ODUBER

Sinceras felicitaciones ta bai pa Sr. Rudi Oduber, kende Diarazon 16 di October ta cumpli otro aña di bida.
"Observador" ta expresa su deseo pa un bida largo y dichoso pa Rudi den e grata compania di su esposa y yiu.

CUMPLEAÑOS FELIZ

Sinceras felicitaciones ta bai di parti di "Observador" pa Srta. Isabel Olivet, kende ta cumpli un aña mas di bida Diahuebs 17 di October.
"Observador" ta spera cu Isabel lo pasa su dia di cumpleaños contento y feliz y cu e lo sigui cumpli bopi mas.

FIESTA JUVENIL

E ultimo riba nos lista di cumpleaños di e siman aki ta Srta. Helen Croes, kende Diahuebs 17 di October ta cumpli un aña mas di feliz existencia.
"Observador" ta desea Helen dicha personal y bopi exito pa futuro den compania di tur su sernan stimá.

BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di f. 150.—, prome premio di f. 75.—, un segundo premio di f. 50.— y un tercer premio di f. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo. Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifranan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

B	I	N
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	9 **NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 14	40 B·O **Aldotrav** 65
43 93 Nutricia **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94  **Arends Hardware Store** 69 19	45 Ma **Nassaus** 70
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 23	49 99  **PIET'S** **Soda Fountain** 74 24	25 **F R** 50
28 78 **Productonan** SAW **N. HABIBE JR. Supermarket** 53 3	29 79 **NESBITT'S** **ARUBA BOTTLING COMPANY** 54 4	30 **MAPL** CU FILTER Y **Shangh** 55
33 83 **Arends** Esso **Servicenter** 58 8	34 84 INTERNATIONAL HARVESTER **Jossy Motors** 59 9	35 AMS **Licores A** 60

N	G	O
90 ·A·C elbureau 15	41 91  Jossy Motors 66 16	42 92  Mansur Trading Co. 67 17
95 traat 19 20	46 96 Tires YOKOHAMA  Croes Auto Supply 71 21	47 97 RON SIGLO 20 GRAN RESERVA ESPECIAL Licores Aruba N.V. 72 22
75 E E  0	26 76 HELENA RUBINSTEIN Botica Aruba 51 1	27 77 Super Aruba Super Corporation 52 2
80 LETON SIN FILTER ai Store 5	31 81 H. S. CROES STORE Macuarima 94 · Sta. Cruz 56 6	32 82 DITZLER DEPENDABLE Automotive Finishes 57 Jossy Motors 7
85 TEL ER ruba N.V. 10	36 86  Posner's Agencies 61 11	37 87  62 Jossy Motors 12

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastr. 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya f. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya f. 50.— y e persona cu a yena e producto correcto pa e tercer premio ta haya f. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier ~~meen~~ si Pablo Jansen a gana e premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di f. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO

3 October 1963

1o Premio —
No. 00 - Free
V. Angus - Boliviastraat 40.

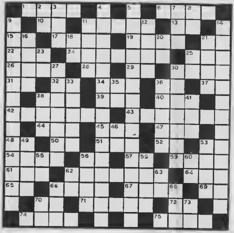
2o Premio —
No. 69 - Sapolin
E. Odor - Waterweg

3o Premio —
No. 23 - Ovaltine
Maria Christiaans - Monserat 5.

Producto No. 1 : .... *No. 2 :* .... *No. 3 :* ....

Nomber : .... *Adres :* ....

CRUCIGRAMA



HORIZONTAL :

1 Un di e planetanan.
6 Un otro nomber pa un atlas.
10 Negativo.
11 Un stad na Suissa mashar conoci, caminda hende cu un cierto enfermedad ta bai pasa un temporada.
13 Un otro nomber pa mama.
15 Un palabra na hulandes pa "ami".
17 Un canal na Egypto, pero cu un "t" en vez di un "z".
19 Ora bo tin verkond, lo bo haciele hopi.
21 Abreviacion pa "centiare".
22 Un palabra na hulandes pa "bala".
24 Un hende cu por hisa berdad padilanti.
25 Un lugar pa biba.
26 Un stad na sur di Italia.
28 E prome y di cinco letter di alfabet.
29 Un nota musical.
30 Un hende cu ta horta y ta hiba tur cos.
31 Un cos dushi pa refresca.
32 Abreviacion pa "ta hon".
34 Apellido di e Minitro di Estado di Cuba.
36 Un exclamacion.
37 E promer y di dos letter di alfabet.
38 E movimiento cu awa di lamar ta haci.
39 E palabra ingles pa "pro".
40 Un bebida alcobolico.
42 Un pajaro chiquito, pero cu un "p", en vez cu e "c".
43 E dos organizacion mas grandi y poderoso di mundo.
44 Nomber di e promer muher di mundo.
45 E palabra na ingles, ora cu lamar ta mashar seco.
47 Abreviacion pa "Medical Doctor Surgeon".
48 Igual na No. 21 horizontal.
50 Un sorto di cos di come, pero na hulandes.
51 Abreviacion pa "Señora".
52 Abreviacion pa "Anno Domini".
53 Un nota musical.
54 Un local cu ta duna les aden na school.
56 Un abreviacion riba telegram of cable.
57 Un abreviacion pa "promer cu merdia".
59 Un marca di cigaria na Venezuela.
61 Pega dos objeto cu un otro cu un sorto di gas.
62 Nomber di un muher. ....
64 Mi persona.

VERTICAL :

2 Nomber numeral.
3 Nomber substantivo.
5 Nomber di e hotel cu lo worden construi na San José, cerca di Palmbeach.
7 Un Señora den su cas.
8 Un otro nomber pa Papa.
11 Haci un buraco pa pone un cos aden.
12 Wanta hopi slagnan duro.
16 E palabra hulandes pa "keshi".
18 Un agencia di noticia americano (abreviacion).
20 Abreviacion pa Sur America.
21 Un mucha muher y un mucha homber ta uni den lazo matrimonial.
23 L R
25 Igual cu No. 21 Horizontal.

(E ta sigi na pag. 18)

Lema di siman:

Vert. 9 — 65 Vert. 27 — 50 Vert. 14 Vert. 4 — 5

CRUCIGRAMA No. 34 ....

Nomber: .... Adres: ....





Riba e promer grafica John Roseboro, di e equipo Los Angeles, e receptor Howard di Yanquis y e árbitro Joe Paparella ta aparecé mirando e bala cu cual Roseboro a bati un homerun. Riba e otro grafica Willie Davis, di Los Angeles, y e árbitro Tom Borman ta observá e batazo cu Davis a dal den direccion di Roger Maris.

Baseball

E Serie Mundial di baseball di e anja aki ya ta pertenece na pasado y e sla duru pa e fanaticonan di New York Yankees, cu a mira nan idolonan bira victima den cuatro wega sigi na man di e formidable cuerpo di pitcher di Dodgers di Los Angeles, lo worde sinti pa basta dia ainda.
Pa prome biaha den historia di Serie Mundial, esun di e anja aki a laga mas di 1 mijon dollar mericano pa worde parti entre e peloteronan.
E total exacto tabata di 1.017. 546 dollar. E 70 porciento di e cantidad aki lo worde reparti entre e hungadornan di Dodgers di Los Angeles y di Yankees di New York, y e restante 30 porciento entre e hungadornan di e clubnan cu a keda den di segundo, tercer y cuarto puesto den cada Liga.
Ta worde calcula cu cada un hungador di Dodgers lo ricibi alrededor di 12 mil dollar, como ganadonan di e serie, y cu cada yankee lo ricibi mas o menos 8 mil dollar, como e perdedónan.
E suma total cu e cuatro weganan a produci tabata 1.995.189 dollar, loke tambe por ser jama un record.
Un total di 5 records a worde poni den e wega inicial di e Serie Mundial di e anja aki. Nan ta: 15 ponche den un solo wega na nomber di Mr. Sandy Koufax di Dodgers; 25 ponche den un wega pa tur dos equipo; e cantidad di out mas halto pa un receptor, 18 na nomber di John Roseboro di Dodgers; e cantidad mas balto di wega perdi den Serienan Mundial pa un piteher, 6, na nomber di Whitey Ford, di Yankees; mas ponche consecutivo den un wega, 5, na nomber di Mr. Sandy Koufax di Dodgers. Na anja 1942, Morton Cooper tambe a poncha 5 hungador den fila. Tin di eer menciona tambe cu den e ultimo wega Sandy Koufax a pone un otro record, ora cu el a biza su cantidad di ponche den 1 Serie Mundial na 23 ponche. Mickey Mantle di Yankees a iguala e record di e bambino Babe Ruth, conectando su homrun numero 15 den e weganan di Serie Mundial cu el a participa.

•

Joe Pepitone, e novato primera base di New York Yankees kende a comete e error cu luego a costa Yankees e di cuatro wega y tambe e Serie Mundial, a conta cu e tiro di Cletis Boyer pa primera base tabata perfecto.
Cabez abau y sin animo, Pepito-

ne a considera su mes culpable di e derrota di Yankees. "Mi a perde e bala", el a observa. "E tiro di Boyer tabata perfecto, pero mi a perde e bala sin cu mi mes sa di con. E bala a dal na mi pols drechi, despues na mi man y el a rebota contra mi pecho".

Ralph Houk, e manager di Yankees no a rabia muchu pa e error di Pepitone. "Tabata un di e cosnan cu por pasa basta esnan mas experiencia cu Pepitone", Houk a observa.

E prome cos cu Ralph Houk baci despues di e di cuatro wega, tabata di bai na e camerin di Dodgers pa felicita manager Walt Alston. Prome cu esey sinembargo Houk a elogia su mes club dilanti di e reporteronan:

""Mi no ta sinti verguenza di nada. Yankees lo sigi gana manera nan a gana semper te cu awor y kizas mas ainda.". Despues el a elogia e zurdo Whitey Ford. "Whitey a lanza den forma excelente; pero un tin cu gana y un tin di perde. Pero si Yankees mester a perde, anto mi ta contento cu esaki tabata contra di Dodgers".

E gran pitcher Mr Sandy Koufax pronto lo bai produci un serie di pelicula pa television cu e compania Century Production cu lo hiba e titulo:

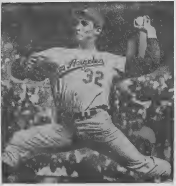
"Momentonan Emocionante den Deporte cu Sandy Koufax".

E homber grandi di Yankees, Mickey Mantle, kende a faja asina amargamente den e Serie Mundial di e anja aki, a anuncia cu kizas e tin cu haci operacion di su rudia robez. El a bisa cu ainda ta temoñan pa sigura esaki pero cu e posibilidad ey ta existi. Parce cu su rudia ta mehorando pero e tin cu dicidi despues di examen nobo di dokter.

Mientras cu e hungador di Dodgers di Los Angeles tabata banja den champanje despues cu nan a conkista e campeonato mundial riba Yankees, manager Walter Alston a declara cu e triunfo di Dodgers no ta debi na hazanja di un hugador en especial, pero di e esfuerzo di benter e equipo. "Nos no tabatin heroénan, tabata trata di e esfuerzo di henter e equipo". Den opinion Alston, Koufax den e ultimo wega no tabata mes rapido cu den e di prome. Pero Koufax mes tabata di otro opinion cu Alston y el a observa: "Mi ta kere cu den e ultimo wega mi bala rapida tabata mihó cu mi curvanan. Mi ta kere cu den e wega aki mi tabata masha bon y cu mi a pitchea mihor cu den e prome wega".

Un nota triste den baseball mundial ta e hecho cu e conocido expelotero tercera base di Gigantes di New York, Hank "Ametralladora" Thompson, recientemente a worde sentencia pa 10 anja di prison como cu e tabata complice den un asalto.

Thompson, kende a hunga den e mesun tempo cu peloteronan manera Alvin Dark, actual manager di San Francisco Giants, Monte Irvin, Bobby Thompson,

Aki riba Maury Wills, di Los Angeles, ta deslizá den e segunda base di Yankee Stadium mientras Bobby Richardson, respaldá pa e torpedero Tony Kubek, ta haci lo posible pa atrapá e bala lanza pa Joe Pepitone, primera base di Yankees. Riba e otro grafica por mira e lanzador zurdo Sandy Koufax, di Dodgers di Los Angeles, kende a hiba su equipo adilanti den e promer wega di e Serie Mundial di e aña aki.

Whitey Lockman y otronan, awor a converti su mes di estrella pa delincuente.

▪

E veteranísimo pelotero di e Cardenalnan di San Luis, Stan Musial, a dicidi porfin na retira pa semper di baseball. Dilanti 40 mil fanatico el a despedi, cu su petchi den su man, y ricibi e ovacion for di e tribunanan. Musial awor lo bai ocupa un puesto como vice-president di e Cardenalnan di San Luis.

▪

Futbol

Juventud Millionarios, e benjaminnan den hoofdklasse, diasabra anochi a bai un punto mas ariba, ora cu nan partido contra di San Nicolas Jrs. a resulta un empate di 2-2.

E prome mitad a mustra Juventud Millionarios mas agresivo cu San Nicolas Jrs. y esaki tabata e base tambe pa e dos golnan di Juventud, uno di Shon Ne Wiersma y e otro di Jacobo Pourier, den e prome 30 minuutnan.

Tur cos tabata indicá cu San Nicolas lo a haci e score minimo ora cu den di 39 minuut nan a hanja un penalty. Centro delantero Cbin Vrolijk a cobra e penalty, pero a haci esaki asina fatal, cu e bala a bai dirigi hopi riba curpa di portero Henry Kock di Juventud, kende no tabatin molester pa saca e bala.

Den e di dos mitad di wega San



Riba e grafica aki Florentino Fernandez di Cuba ta yuda sostené un bandera despues di derrota Joe Nucci den e cuarto round di un pelea na Boston. Riba e bandera ta scribi: "Juda combati Comunismo manda Contribucionnan" y e ta duna un direccion di New York.

▪

Nicolas Jrs. a cuminza hunga cu mas tino y poco poco nan presion riba e meta di Juventud tabata duna resultado. Cansancio a cuminza drenta cerca defensa di e Millionarionan y tabata visto c'un gol di e San Nicolaseronan lo no keda sin bini.

Jose Robles, kende for di principio di wega tabata defende e gol San Nicolasero, a cambia di posicion y a bai bunga riba ala robez, drentando Manuel Ortega na su luga den gol. Rey Rasmijn tambe a worde cambia un rato despues pa Henry Amaya. E dos cambionan aki ta loke a trece mas bida ainda den e delanteria di San Nicolas, y tabata Jose Robles kende den di 22 di wega ta kita portero Kock for di balance ora cu riba un voorzet e ta pone su cabez bau di e bala y esaki ta pasa riba portero Kock y bai para den e cabuyanan.

Cuatro minuut mas laat e di dos gol di San Nicolas Jrs. ta nace ora cu Juancho Kock ta rush y hanjando portero Kock su dilanti e ta tira sigur den gol, pa empata e partido.

Por poco San Nicolas Jrs. a bai ariba tambe ora cu un tiro sorpresivo di Nadi Briezen ta dal contra e poste pariba y bolbe bek den terreno. E partido, cu tabata bau direccion di Mundo Kemp, a termina cu San Nicolas Jrs. mas den atake buscando ainda e gol di desempate.

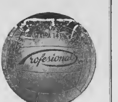
Cu e partido aki e posicion di e equiponan den e campeonato ta lo siguiente:

Juventud Millionarios, 3 gana 1 empata pa 7 punto
Estrella 3 gana 1 perdi, 6 punto.
R.C.A. 3 gana 1 perdi, 6 punto.
Dakota 2 gana 2 empata pa 6 punto
San Nicolas Jrs. 2 gana 2 empata, 2 perdi 6 punto

PA TUR SORTO
DI ARTICULOS
DI SPORT

ACUDI NA

J. E. P. Cabenda



E Centro preferi pa tur bon deportistanan.

PASA NA
OUDE SCHOOLSTRAAT 3
Y CONVENCE BO

Tropical 1 gana 2 perdi 1 empata pa 2 punto
Jong Aruba 1 gana 0 empata 4 perdi pa 2 punto
Aruba jrs 0 gana 0 empata 5 perdi pa 0 punto.

Softball

E campeonato di softball ta siguiendo cu e mesun interes cu e tabatin for di principio y e partidonan cu a ser hunga den e dianan cu a pasa a duna e siguiente resultadonan.
Diabierne anochi Aruba Jrs. a anota dos biaba mas tanto carreda cu Paxton Clippers, antes Companashi Clippers, pa derrota nan 16 pa 8. Aruba jrs. a conecta 14 hit y a comete 1 error y Paxton tabatin 13 hit y 2 error. E pitcher ganador pa Aruba Jrs. tabata Victor Albus y e perdedor pa Paxton, N. Tromp.
Den e di dos partido di e anochi Los Novatos a impone riba Douane cu 14 carreda contra 3, conectando 14 hit y bungando cu 6 error. Doune a bati 5 hit y a comete 4 error: Lachi Reyes a bati largo bomerun pa Novatos den leftfield, sin companjero na base. E pitcher ganador pa Novatos tabata George Maduro y e perdedor pa Douane e babridor, R. Leonardo.
E dos partidonan di diadomingo tabata San Nicolas Stars contra Amstel y Rapiños contra Caribe. San Nicolas Stars a sigi cu nan racha di victoria ganando di Amstel cu e score pretá di 10 pa 9. Stars tabatin 16 bit y 5 error contra 13 hit y 7 error di Amstel.
Ruben Phillips a bati dos bomerun pa Stars y J. Hodgson a bati uno pa Amstel. E pitcher ganador tabata J. Maduro y e perdedor J. van de Biezen.
Rapiños a triunfa riba Caribe cu 7-3, conectando 8 hit y bungando sin error. E pitener ganador pa Rapiños tabata M. Kransen - e perdedor pa Caribe, Ruben Mansur. Caribe tabatin 10 hit y 4 error.

E REGALO IDEAL
pa bo regala bo esposa ta un
REFRIGERADOR
Gibson
E REFRIGERADOR CU
TA BRINDABO
LUHO Y CONVENIENCIA
NA UN PRIJS
E C O N O M I C O
Y CU NO MESTER
WORDU DESCONGELA
NUNCA.
TEXAS
Furniture Store
Emmastraat 6A
Telefoon 1082 - 1083

Rufus Arrindell a conecta bomerun pa Rapiños.

Marlboro, equipo cu a termina na di ultimo lugá den e campeonato di baseball AA, y Verf Antillana, equipo campeon den clase A, lo enfrenta otro dia 14 di e luna aki den Wilbelmina Stadion.
Esaki lo bira e prome wega di e corto serie pa dicidi cua di e dos equiponan lo pasa pa clase AA. Si Marlboro gana e serie anto e lo keda den AA y si Verf Antillana gana, anto e ta pasa pa AA y Marlboro e ora ey ta baha pa clase A. E di dos wega lo wordu bunga dia 21, tambe den Wilhelmina Stadion. Si ta necesario, anto e tercer partido lo tuma lugá dia 28 di Oktober.

(Cont. di pag. 14)

30 Un stad na Z.W. di Inglaterra.
33 Un animal domestico.
35 denominacion pa "porcentaje" (abreviacion).
36 Un cos cu tin bon olor.
38 Un baile na Spaña.
41 Dunami un....
46 Abreviacion pa un peso Bruto.
49 Igual na No. 59 Horizontal.
53 Un ser querido di nos tur.
55 E carta mas alto den un baraha.
56 E palabra hulandes pa "cuero".
58 Weita bon cu wowo.
60 Un nota musical.
62 E di dos y di cuarto letternan di alfabet.
63 E di ultimo y noveno letternan di alfabet.
66 Igual na No. 64 Horizontal.
68 Igual na No. 12 Vertical sin e ultimo letter.
70 Abreviacion pa "Regeringsraad".
73 Un exclamacion di sorpresa.

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :
Un vale Libby's Fls. 17.50

2o Premio :
Un vale Libby's Fls. 12.50

3o Premio :
Un vale Libby's Fls. 7.50

RESULTADO DI SIMAN PASA

Lema di siman :

For years of boating pleasure it is Evinrude.

GANADORNAN CRUCIGRAMA

3 October 1963

1o Premio
R. Dijkhoff - Tanki Flip No. 46

2o Premio
Nicasio Tromp - Montaña 30.

3o Premio
Rosarita Wiersma - Olijfiestr. 26

UN PELICULA PRIVA CUAL LO NO WORDE EXHIBI.

E pelicula "The Party is over", un pelicula ingles, lo no worde mira pa ningun hende, pero solamente den exhibicionnan privá. E pelicula aki ta asina disolvente, cu e hendenan di censura no ta permiti hamas pa e worde exbibi den e Reino. E revista frances "Tele Revue" a publica algun escena y a duna algun splicacion. Por ebempel, un den cual un muchamuher burrachi ta cai for di un trapi; otro muchamubernan tambe burachi, ta ranca su bistirnan y e befe di e banda ta abusá di dje.

Segun e censura: e pelicula lo no bai ningun parti.

•

LIZ TAYLOR Y "CLEOPATRA"

Porfin, despues di a nenga hopi biaba, Elizabeth Taylor a accedé pa mira por lo menos un parti di e pelicula "Cleopatra" cu su invitadonan di e Ballet Bolsboi.

Ora cu nan a puntra Richard Burton si e lo bai mir'e algun biaba, el a contestá:

Solamente den e caso, cu for di dje e bida di un mucha invalido y muriendo lo dependé.

•

PROCEDIMIENTO RAPIDO

E exposicion di Western Electronic na San Francisco, California, a presenta un sistema di cámara y proyecto cu ta produci peliculanan tur cla pa worde mira den 70 seconde. E sistema nobo ta completo y automatico; e pelicula ta worde revela segun cu e drenta den e sistema despues di worde tuma.

E invento nobo lo worde utilizá den experimentonan den cualnan ta importante pa sabi si e componentenan a worde filma promer di desmantelá e equipo.



Johnny Nash

•

JOHNNY NASH DEN CARIBE

Den e dianan aki e conocido cantante norteamericano Johnny Nash ta riba un gira pa Sur America y e area di Caribe. Johnny, kende ta masha popular cerca e hubentud di awendia den e siman cu a pasa tabata e.o. na Corsow. Nos a kere di por a mira Johnny Nash un biaha mas na Aruba, ya cu e tabata den Antillas. Su prome actuacion a cai masha na smaak di su admiradornan.

•

DECLARACION DI ANN MARGRET

Ultimamente e peliroja Ann Margret a bisa: Mi no sa pakico tur hende ta worry cu mi; mi tin 21 aña y mi ta baci loke mi kier. Mi ta encantá cu e hombernan y ora cu mi bisa "homber" mi no kier meen "jovencito". No tin amistad entre homber y muher. Ademas, mi ta preferá esunnan divorciá, nan ta mas comprensivo y nan sa exactamente loke un muher ke y kico e ta pensa. Un homber di experiencia ta proporcioná seguridad y ta bacibo sinti bo muher di berdad. Un "jovencito" no sa nada........!

PELICULA PA 10 PLACA

E peliculanan na 10 placa cu e Filmdienst ta presenta e luna aki pa e muchanan na Aruba lo tuma luga riba e speelplaats di Ana school na Noord dia 11 di oktober, den Wesley Auditorium na San Nicolas riba diarazon 16 di oktober y den e teatro aire liber na Oranjestad dia 24 y 25 di oktober. Tur e funcionnan ta cuminza ancebi pa 7'or.

E peliculanan cu lo ser pasa ta:

"The little rebel" - famous kids

"Whale hunt", un pelicula riba tiramento di bajena.

"County Hospital", pelicula gracioso cu Stan Laurel y Olivier Hardy.

"Daredevils on ice", deporte riba ijs.

"Simple Simon" - un pelicula di pintamento.

"The American in Orbit" - un pelicula nobo riba espacio.

"Chinese lanterns" - un pelicula di pintamento.

"Hollywood and bust" - pelicula cu Bud Abott & Lou Costello.



ROCK HUDSON DEN "TWO IRISHMEN"

E admiradoranan di Rock Hudson ta masha desgustá cu nan idolo; pasobra pa interpretá e rol di su propio tata sin cabey den "Two Irishmen", Rock Hudson lo mester feita mitar di su cabes.

Segun e maquillista di e estudio, esaki lo ta hopi complicá como cu e Rock joven lo mester filma tur su escenanan promer cu e Rock bieuw.

SUKARNO, ENEMIGO DI TWIST

President Sukarno di Indonesia a censurá "twist", calificando e como "danza salvaje occidental", contrario na e valornan di e cultura nacional.
E Promer Mandatario a duna ordu tambe pa detené e estudiantenan cu tin idea di organisá un "festival di twist", y a declara cu si nan kier balia twist nan bandoná e pais.

•

DECISION NOBO

Riba e grafica por mira Francoise Dior, di 31 aña, sobrina di e fallecido diseñador di modanan frances, divorciá di un conde, kende lo casa cu un neonazista británico, Colin Jordan (drechi), di 40 aña, segun a worde anuncia na Londen. Antes e tabata comprometi cu otro neonazista, John Tyndall, pero el a cancela e matrimonio ora cu el a conocé Jordan.
Den e ceremonia lo worde inclui un "mezcla sanguínea" di estilo nazista.





CAMBIO DI EDAD

Jeanine Ruth Mills, kende ta riba e grafica aki, ta un buetfana coreana cu a worde adopta; debi na su estatura chikito el a worde inscribi den un orfelinato, como cu si e tabatin seis aña di edad; pero anteriormente varios dentista, dokter y maestronan di school di e pueblo Kalamazoo, Michigan, a determina cu su edad tabata aproximadamente di nuebe aña.
Un huez a establece cu esey tabata su edad legal.

•

RECORD DI DIVORCIO

E muher cu a yega di divorciá mas hopi biaha ta e señora Betty Roberts. Sra. Roberts tin 49 aña, a divorciá 11 biaba, y ta di Columbus, Ohio, Merca.

•

ORDU SEMPER

Un homber, kende a caba di spierta, ta scirbiendo su programa di den dia:
Promer: pone e ideanan na ordu.
Segundo: papia cu mi señora.
Tercero: bolbe pone e ideanan na ordu.

17 ANIVERSARIO DI MATRIMONIO

Na Merca, un pareba, cual tin un diferencia di 60 aña den edad, a cumpli nan 17 aña di matrimonio.
Tempo cu nan a casa e bomber tabatin 17 aña y e muher 77 aña. Actualmente e señora tin 94 aña y su casá 34, y segun nan, nan a biba masha feliz.

•

REGLANAN DI ETIKETA

Pregunta: Galinja mester worde comi cu bo dedenan?
Contesta: Absolutamente cu no! Bo dedenan mester worde comi un pa un.
Pregunta: Koffie cayente mester worde gedraai cu man robes of drechi?
Contesta: Cu ningun di dos! Usa un cuchara.

•

PAUSA REFRESCANTE

Riba e grafica aki e 1er Teniente John G. Campbell, di Denton, Texas, ta aparecé subiendo un mata di coco na Saigon, Viet Nam meridional.
Campbell ta consejero militar di e 53 compania di e di 5 batallon transporta door di aire. El a siña cu ta for di un coco por obtené awa fresco y puro.



E HUEZ CRIMINAL

(Pa: Tuyuchi)

•

CAPITULO III

„Hamas lo bo descubri e berdadero falsificador, Richardson. E ta biba i ta move cu mes den bo mes ambiente, camina nunca lo bo bai buske. Mi ta bura bo cu hamas lo bo descubrie".

Richardson a bari na un manera casi amical. I a responde:

„Mi ta gradici bo pa bo informacionnan, mi bon mucha. Hendenan cu no por warda nan boca, ni ora cu nan hura na haci esei, ta peor cu idiotanan i un dje idiotanan aqui ta bo. Mi ta acepta e puesto ai cu bo. I quico abo tin pa nos pusta?"

Un sonrisa cinica a aparece na buki di boca dje arrestant.

„Wel, Richardson mi ta baci un apuesto cu bo di 50.000 dollar den billetenan di cien pond, naturalmente tur falso. Bo por bien bai busca nan numa. Sr Richardson mi ta teme cu e biaba aqui lo bo desgusta den bo djap di recberche".

E poliznan cu a comprende cu e arrestant ta birando un poco frescu, a lastre na su nek bai cun'e.

E director a tira un bista preguntativa riba e detective, cu a contente masba riba palabranan dje bandido.

„Parce cu e malora ai ta sigur di su asunto. Pero abo tambe Senjor Richardson. I ta parce mi como si fuera bo no ta duda den bo exito. N' ta 'sina?"

„Paquico lo mi duda?" Richardson a respondé. „Mi tin tur motibo di ta contento respecto e indicacionnan aqui cu m'a banja cerca e individuo aqui mes".

„Nan ta en realidad di asina tanto balor?"

„Sigur. Aunque cu e ta pretende di no papia nada sinembargo t-e mes a cuminza papia caba. Naturalmente e ta di opinion cu loque el a bisa ai no ta sirbi mi di nada, pero bustamente den esei el a exager'e gravemente.

Primeramente mi sabi cu seguridad, loque e arrestant mes a bisa caba cu no t'e mes ta traba e billetenan aqui. Ademas mi sa tambe cu mi no tin mester di bai busca e falsificador den clasenan di pueblo babo, pero den persona di clase alto, quizas den aristocracia.

Ta di comprende cu e arrestant ai conoce mi hopi bon of alomenos lo el a tende di mi exitonan, pasobra el a duna un gesto di ansia ora cu el a tende mi nomber menciona.

„Indudablemente cu lo e sa tambe tur cos di e otronan, cu diferente bez m'a arresta criminalmente den clasenan di mas alto di nos comunidad i cu nunca mi no ta vacila pa penetra te den casnan di mas considerable i rico, pa mi arresta cualquier individuo cu ta anda contra ley.

„P'esey ta di un clase masha particular el a papia ai, ora cu el a declara cu e berdadero falsificador lo ta move su mes den mundo camina nunca lo mi bai buske".

„Wel, ta qui sorto di mundo esei lo por ta anto?"

„Wel, e por ta un mundo di directornan di banco of empleadonan alto di policia of semebantenan".

„Mi Dios! Por ta posibel esei?"

„Alomenos t'asina ta mi calculo, cual mi no ta risca bisa cu seguridad. Sinembargo mi suposicion ta lo siguiente: cu e persona en caso ta encarga cu checucion di leynan i nan cumplimiento of esnan cu ta para na cabez di institucionnan financiera i cu ta gana confianza di publico i cu den mi bista ta aleja di tur sospecho".

„A lo largo esei ta posible. Pero com abo lo ta baci saca afor ta cual dje bendenan e bomber ai ta meen?"

Richardson a cuminza ta bari manera un bende cu masba ora caba a banja solucion dje problema aqui.

„Esaqui ta masba facil pa mi banja sa. Mi ta quere cu despues di un paar di dia of un paar di ora mes lo mi por ta na altura di tur cos.

„Quico? Ya b'a traha un plan di operacion caba?" e director a puntra Richardson masha sorprendi.

„I paquico no?"

„Bo quier a conta mi esei?"

„Masba simple. Nos ta laga e arrestant bui".

Lomis a bula lamta foi su stul

„Lage preso bui...." el a grita. „I cu e medida ai lo bo quier arresta e falsificadornan?"

„Esai ta masha simple. Casi sigur cu tan pronto cu e banje na libertad, e prome cos cu e ta baci ta, di bai camina su sobra coleganan ta, pa e bai conta nan tur loque a pas'e i com el a logra salba foi prison i tambe pa e conta nan cu Richardson ta buscando nan escondite. Tur loque ta resta ami na baci awor ta di trata na sigui su rasgonan i mi ta sigura bo cu di e manera ai mi ta arresta enter e ehercito".

„Bo ta calcula bo zetnan manera un maestro di schaak ta baci, Senjor Richardson. Pero bo n' ta tene cuenta cu e posibilidad cu e malbado di un of otro manera lo por escapa bo vigilancia?"

„Indudablemente mi mester ta prepara pa tur posibilidad", e detective a bisa.

„Quico lo bo baci ora cu pa cualquier caso inespera bo perd'e foi bista?"

E ta sigi.

Pa pasa ratonan ameno den ambiente agradable, acudi na

PIET'S SODA FOUNTAIN

ARIES



21 Maart — 20 April

Esaki ta bo siman di suerte. Provechá awor y cumpra bo cas. Un amigo envidioso lo trata di haci bo malo. Busca distraccion.

TAURO



21 April — 20 Mei

E siman aki bo salud ta poco dudoso. No bishita ningun enfermo. Evita exceso di bebida y permanecé mas tanto posibel den bo hogar.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Un di bo yiunan lo trece un sorpresa pa bo. Alegria y fiesta den bo hogar. Un famia leu lo laga bo tende di dje atrobe.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Posiblemente lo socedé un accidente e siman aki den bo famia. Tur cos lo funciona favorablemente. Aumento di salario.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Na principio di siman lo presentá algo desagradabel pa bo, pero esaki lo no dura mucho. Lo bo ricibi ayudo di bo amistadnan.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Durante un fiesta e siman aki lo bo topa un amigo bieuw, kende lo ta un gran apoyo financiero pa bo. No abusá di dje.

LIBRA



23 September — 22 October

Tristeza pa bo e siman aki. No menospreciá consuelo di bo bisinjanan. No desesperá y busca ayudo di un dokter.

ESCORPION



23 October — 22 November

Na principio di siman lo presentá un problema familiar. Cu calma lo bin solucion. Un enemigo lo trata di perhudica bo.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Un noticia agradable. Bo deseo lo worde cumpli. Un amiga bieuw lo coopera cu bo. No confia mucho riba su bondad.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Un dificultad na trabau. Solucion favorable. Tene hopi cuidao cu intimidad. Aleha bo poco for di actividadnan social.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Asisti na tur reunion. Pensa bon promer cu bo actua.
Durante un entrevista lo bo hanja un sorpresa desagradable.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

For di exterior lo bo ricibi un documento, cu bo tabata spera hopi tempo caba. No malgasta y evita exceso di bebida y cuminda.

PRECAUCION

Mi amor, warda tur bo cosnan di balor bon y camna cu e jabinan.
Kico ta bai pasa anto?
Bo sa e ladron cu mi a defendé siman pasa y cu a hanja su libertad.... ...
Si.
Wel e ta bin cerca nos.... pa yama mi danki.

CASO URGENTE!

Un dokter jong ta hanja un yamada telefonica di un di su coleganan, kende ta invit'é pa bai bunga bridge. Bo mester sali? su señora ta puntr'é cu aire di sospecha.
No tin otro remedi. Ta un caso masha importante. Ya tin tres dokter aya caba.

DEN BOTICA

Bo tin ago bon pa caimentu di cabei ?
Si meneer, usa esaki....
E dia siguiente e cliente ta bolbe, sin un draadchi di cabei riba su cabes, y ta grita :
El a gaña mi! Mira con mi a keda !
Un momento, shon! Bo a pidi mi algo bon pa caimento di cabei, y mi ta kere cu e resultado ta magnifico !

TRIUNFO

Ami, como dokter mi a triunfa cu solamente tres receta. E di prome ta pa dolor di cabes; y e di dos pa dolor di stoma.
Y e di tres ??
Pa tur loke ta resta.

EDAD

Un señora ta preparando su mes pa declará dilanti di huez, y e huez ta bisa e ayudante.
Laga e señora bisa su edad proper y despues laga e baci buramento cu e ta papia berdad.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



EQUIVOCACION

Jan ta bai bishita un amigo, y un rato cu el a keda su so el a bai den cosbina pa sunchi e sirvienta.
Su amigo ta yega net na e momento ey y ta bis'é :
Pero, homber, ta con bo t'asina, ni e sirvientanan ta scapa bo?
Y Jan ta contesta :
Ai, ai, ai.... despensa mi, mi a kere cu ta bo señora !

ASPIRACION

E doño di un negoshi a ofrecé su empleado nobo un bon salario, pero despues di algun dia esaki a renuncia.
E trabau no ta combini bo? e doño a exclama. No, meneer. Mi ta aspirá na bira propietario di algun negoshi, y mi a hanja sa cu meneer no tin ningun yiu muher pa casa.

PREOCUPACION

Mi a cumpra un buki cu ta pone mi reflexiona profundamente.
Buki di filosofia ?
No; un enciclopedia cu mi a cumpra pa paga poco poco.
Tur luna mi tin cu reflexiona ta cuanto lo mi por paga.

DEFINITIVAMENTE

E señora di cas cu e sirvienta :
Luisa, ta di con bo ta busca mi ruman homber tanto asina ?
Cuidao cu flirtmento. Solamente falta pa bo baci mescos cu mi casá !
Bo por ta tranquil, señora; cu meneer mi a caba definitivamente siman pasá.

TA HOPI NAN TA !

Mi casá a banja sa cu mi ta traicion'é, pero e ta bisa cu e lo pordona mi si mi bis'é ta cu ken.
Wel bis'é, ya cu e ta duna bo e oportunidad.
Si, claro, pero.... ta cuá di nan lo mi mester nombra?

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Urgentemente ta busca un sirvienta pa trabau di cas, y tambe pa keda drumi.
Interesadonan por acudi na Wilhelminastraat 31 pa tur informacion necesario.

Ta bende un refrigeradora mediano "General Electric" den bon condicion, cu casi un aña di uso. Prijs conveniente. Interesadonan por acudi na Antonio Sarda, Koningstraat 53 Ostad, of jama Tel. 1058 entre 8-12 of 2-5 p.m. pa tur otro informacion.

Ta bende un Televisor "Admiral" pa fls. 300.—, un pick-up High Fidelity 4 speakers fls. 100.—; un kasbi di buki fls. 75.—; un radio fls. 50.—; un movie-camera 75.—; proyector y transformer fls. 50.—; un soldering gun fls. 30.—.
Pa tur informacion yama telefoon 1223 of acudi na Hugo de Grootstraat No. 4.

Ta bende un set pa kamber di baby, den bon condicion, na prijs masha barata.
Interesadonan por acudi na Klipstraat 5 pa tur informacion of yama telefoon 3131.

Ta bende un set di kamber, den perfecto condicion pa unicamente fls. 750.—.
Pa tur otro informacion por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un kasbi grandi, di tres porta, cu spiel, den bon condicion pa fls. 125.—.
Yamando telefoon 2020 of 2121 por baya tur sorto di informacion.

Ta interesá den cumpra un set di kamber pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.



Ta interesá den cumpra dos lessenaar di palo, segunda mano. Esnan interesá den bende por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un television marca "Dumont", den bon condicion. Prijs baratisimo, incluyendo un antenna.
Pa demas informacion por acudi na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

Bon oferta: Ta bende un set di porch, consistiendo di tres stul y un mesa pa solamente fls. 200.—.
Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa tur informacion necesario.

TA BENDE : Un auto marca "OPEL RECORD" model 1956 den bon condicion na un prijs masha conveniente. Pa mas informacion yama telefoon 2020 of 2121 durante ora di oficina of 2316 despues di 5'or.

Ta interesá den cumpra dos cama di un persona, segunda mano, na prijsnan razonable. Interesadonan den bende por duna informacion na telefoon 2020 of 2121.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana hopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

A T E N C I O N : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of buur, busca por ebempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.



Ovaltine... Ovaltine... Ovaltine...

e alimento indispensable pa un perfecto desarollo fisico y mental, ta continua cu su

GRAN OFERTA

Cu solamente 4 tapa grandi of 8 tapa chikito di bleki di OVALTINE, bo por obtene un bunita y practico Shaker of Glas di propaganda

na

POSNER'S AGENCIES

Ademas OVALTINE ta regalando un bunita thermo, di calidad duradero a cambio di 4 tapa grandi of 8 tapa chikito di OVALTINE mas un florin.

Sigi spaar e tapanan di OVALTINE y obtene bo shaker, glas di propaganda of thermo OVALTINE.

Pa alegria y energia OVALTINE 3 x pa dia.

N.V. Electriciteit - Mij. Aruba
„ELMAR"

ORANJESTAD, ARUBA

E COMPANIA DI CORRIENTE NA ARUBA

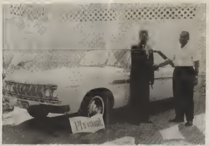
ta ofrece facilidadnan atractivo pa industrianan nobo y un staf tecnico cu experiencia pa bo problemanan electrico.

ELMAR

Tel. 2170

First again with the 1964 models

This is the 1964 Plymouth Fury, 2-door H.T.



Sold to the lucky owner: Mr. Eugeñio Paesch

RESERVE YOURS NOW!

CHRYSLER - DODGE - DART - PLYMOUTH - VALIANT

•

ALWAYS AHEAD — ALWAYS FIRST!

Viana Auto Supply Co., Inc.

TELEPHONES 5120 - 5121